

NEW CHINESE-ENGLISH DICTIONARY

12

CHINESE-ENGLISH DICTIONARY

最新英汉辞典



商务印书馆

最新汉英中医词典

NEW CHINESE - ENGLISH DICTIONARY
OF TRADITIONAL CHINESE MEDICINE

主 编 黄嘉陵

副主编 刘铜华 杨国汉

编 委 张炽钢 孙荣艳 张 燕

主 审 李 磊



00336601

四川辞书出版社

1996 · 成都



0099569

☐最新汉英中医词典

主编 黄嘉陵

☐责任编辑：冷 雪

☐封面设计：邱云松

☐技术设计：王 跃

☐出版发行：四川辞书出版社

(成都盐道街3号)

☐排 版：四川联大育才照排公司

☐印 刷：郫县犀浦印刷厂

☐开 本：850×1168 毫米 1/48

☐版 次：1997 年 4 月第一版
1997 年 4 月第一次印刷

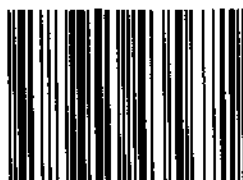
☐印 张：11.75 字数：380 千字

☐印 数：1—4000 册

☐书 号：ISBN7—80543—567—7/H·122

☐定 价：31.00元

ISBN 7-80543-567-7



9 787805 435671 >

序

中国传统医药学是中华民族的医药文化瑰宝，她正在日益为世界人民所重视和接受；在这世纪之交的时刻，大家都在为中医药的进一步走向世界贡献力量。

在促进中医药学的国际传播事业中，中医药学名词术语的英译是最基础的工作之一。近40年来，中西医药工作者作出了很大努力，在不少名词术语的英译方面，已有一定程度的共识，但仍存在不少难点。成都中医药大学黄嘉陵教授从事医学英语教学与翻译工作多年，对中医药学名词术语的英译有很深造诣，她为了使中医药学学术词汇英译规范化，克服种种困难，主编《最新汉英中医词典》一书，收录词汇12,000余条，覆盖面广，努力使译意符合中医药学的经典概念，书末还附有中药、经穴、病历术语及干支、节气等附录6种，适于大学生、研究生及从事中医药学外事教学工作者的应用，是一本十分灵巧实用的工具书。爰乐为之序。

中国科学院院士

中国中西医结合学会会长

陈可冀

朴永宣西苑

前 言

任何不同语种间的传译很难抵达形神兼备的境界，何况以典型的西方文化产物——英语来表达典型的东方文化精华之一的中医学。然而，中医药在全世界范围内日益广泛的传播鞭策着其英译工作务必日臻完善。在表达中医特有术语时英语词汇的匮乏与释义的模糊以及中医学语英译的不规范状况一直困扰着翻译者们。德国著名汉学家与中医翻译家波克特（Porkert）教授在中医翻译上独树一帜，以新创的拉丁词汇来代替英语词，译出一批特殊的中医术语。其法虽未能为世人广泛接受，却给予我们颇深启迪。他在中医翻译上执着维护中医术语独特与深厚内涵的思想令我们铭心感佩，此亦为我们的翻译原则。十多年来，我们在中医英语翻译原则与翻译法上孜孜以求，并在其口译与笔译实践中使这些原则与方法接受磨砺与印证。得益于中华文化与祖国医学的天然哺育，受惠于自身在中医学与英语两种领域内的修养与功力，我们才得以完成这项艰巨工程。本词典以意译、直译、音译兼用为基本方法，以准确、简洁为目标，以词汇量大、信息量大、使用检索方便为特色。在编纂过程中，诸多学者、友人给予大力支持，尤以郑孝昌教授、许利平博士为甚，谨致谢忱。

编 者

说 明

1、本词典收载中医常用词目 12,000 余条,涉及中医基本理论、临床各科、针灸、推拿、气功等方面词汇。

2、词条按汉语拼音音序排列,附汉语词条首字笔画检索。

3、词条主要选自全国高等医药院校中医教材,参考中医经典著作,中药词条参考《中华人民共和国药典》(1990 年版,一部)。

4、词条均注汉语拼音,拼音用〔 〕括出。

5、一词多义,以①、②、③……分开,同一词多种译法以“;”隔开。

6、中医专有名词以音译为主,第一字母大写;中医脏腑名以相应英语词译出,第一字母大写;如:气——Qi,证——Zheng;心——Heart。

7、为了简洁,省去冠词“the”。

目 录

正文	(1—481)
附录一：常用中草药名称 ...	(482—498)
附录二：经络系统及穴位名称	
(一) 经络系统.....	
.....	(499—500)
(二) 针灸穴位名称.....	
.....	(500—517)
(三) 头针、耳针穴位名称	
.....	(518—527)
附录三：中医病历常用术语	
.....	(528—530)
附录四：医疗卫生机构及人员名称	
.....	(531—537)
附录五：天干地支.....	(538)
附录六：二十四节气.....	(539)
汉语词目首字笔画检字表 ...	(541—552)

A

- 阿是穴 [āshì xué] Ah-Shih; A-Shi point
- 癌 [ái] cancer
- 癌疮 [áichuāng] carcinoma cutaneum
- 艾灸 [àijiǔ] moxibustion
- 艾灸疗法 [àijiǔ liáofǎ] moxibustion therapy
- 艾卷 [àijuǎn] moxa-cigar; moxa-stick
- 艾绒 [àiróng] argyi wool
- 艾条 [àitiáo] moxa-stick
- 艾叶 [àiyè] argyi leaf; Folium Artemisiae Argyi
- 艾蒸气灸 [àizhēngqìjiǔ] Steam therapy with moxa
- 艾柱 [àizhù] moxa cone
- 艾柱隔姜灸 [àizhùgéjiāngjiǔ] moxa cone with ginger
- 艾柱灸 [àizhùjiǔ] moxibustion with moxa cone
- 艾灼法 [àizhuó fǎ] moxa cauterization
- 碍产 [àichǎn] umbilical dystocia
- 噯腐 [àifǔ] eructation with fetid odor
- 噯腐食臭 [àifǔ shíchòu] halitosis
- 噯腐吐酸 [àifǔ tǔsuān] eructate foul odor and vomit acid
- 噯气 [àiqì] belching; eructation
- 噯气酸腐 [àiqì suānfǔ] halitosis
- 嗑 [kè] pharynx
- 嗑痹 [kèbì] ①obstructive disorder of pharynx ② pharyngitis
- 嗑塞 [kèsāi] pharyngemphraxis

- 噬痛 [àitòng] pharyngalgia
噬燥 [àizào] pharyngoxerosis
噬肿 [àizhǒng] pharynx swelling
鞍鼻 [ānbí] nasus incurvus; saddle nose
安蛔 [ānhuí] relieve colic caused by ascaris
安谷 [āngǔ] take food as usual
安眠 [ānmian] induce sleep
安神 [ānshén] tranquilization
安神定志 [ānshén dìngzhì] mind-tranquilizing
安神药 [ānshényào] tranquilizer
安胎 [āntāi] prevent miscarriage
安慰剂 [ānwèijì] placebo
安中 [ān zhōng] regulate Spleen and Stomach
按尺寸 [àn chíchùn] touch the skin on the Chi and
feel pulse on Cun-Kou
按脉 [àn mài] take pulse
按摩 [ānmó] massage
按摩师 [ānmóshī] massager
按摩推拿 [ānmó tuīná] massage and Tuina
按压 [ānyā] press
按诊 [ànzhěn] palpation
按之不痛 [àn zhī bùtòng] no pain when pressed
按之没指 [àn zhī mòzhǐ] finger submerged when
pressing
按之应手 [àn zhī yingshǒu] sense the pulse when
pressing
暗产 [ànchǎn] abortion in the first month of
pregnancy
暗红 [ànhóng] dark red

暗经	[ǎnjīng] latent menstruation
黯黑	[ǎnhēi] dark black
熬	[áo] decoct; boil
熬药	[áo yào] decoct herbs
懊恼	[àonǎo] heartburn

B

八法	[bāfǎ] eight therapeutic methods
八纲	[bāgāng] eight principles of diagnosis
八纲辨证	[bāgāng biànzhèng] Eight-Principle differentiation
八脉	[bāmài] eight extraordinary channels
八卦	[bāguà] Eight Diagrams
拔毒	[bádú] remove toxin
拔火罐	[báhuǒguǎn] cupping
拔伸法	[báshēnfǎ] traction and counter-traction
拔伸复位	[báshēn fùwèi] reduction by traction and counter-traction
拔针	[bázhēn] withdraw the needle
擘	[bāi] split
白斑	[báibān] white macula
白崩	[báibēng] onset of leukorrhagia
白驳风	[báibófēng] vitiligo
白缠喉	[báichánhóu] diphtheria
白虫	[báichóng] tapeworm; taenia
白疮	[báichuāng] psoriasis
白带	[báidài] leukorrhea

- 白带过多 (báidài guòduō) leukorrhagia
白带清稀 (báidài qīngxī) thin and watery leukorrhea
白喉 (báihóu) diphtheria
白厚滑苔 (báihóuhuátāi) white, thick and slippery
tongue-fur
白虎历节 (báihǔlìjié) severe and migratory arthralgia
白睛 (báijīng) white of eye; bulbar conjunctiva
and sclera
白睛抱红 (báijīng bàohóng) ciliary hyperemia
白睛暴赤 (báijīng bàochì) acute hyperemia
白睛变薄 (báijīng biànbáo) thin sclera
白睛赤肿 (báijīng chìzhǒng) chemosis and hyperemia
of the bulbar conjunctiva
白睛溢血 (báijīng yìxuè) subconjunctival ecchymosis
白睛飞血; 目飞血 (báijīng fēixuè; mù fēixuè) hyper-
emia of bulbar conjunctiva
白睛红赤 (báijīng hóngchì) hyperemia of the bulbar
conjunctiva
白睛晦暗 (báijīng huì'àn) dull conjunctiva
白睛混赤 (báijīng hùncǐ) red and turbid conjunctiva
白睛溃破 (báijīng kuìpò) bulbar conjunctiva ruptured
白睛涩痛 (báijīng sètòng) irritation and pain of the
bulbar conjunctiva
白睛微黄 (báijīng wēihuáng) yellowish sclera
白睛萎黄 (báijīng wěihuáng) xanthosis of the con-
junctiva
白睛肿胀 (báijīng zhǒngzhàng) chemosis
白睛瘀斑 (báijīng yūbān) ecchymosis of the sclera
白痢 (báilì) dysentery with mucus or purulent
discharge

- 白濁 (báizhuó) chronic leukorrhagia
- 白轮 (báilún) white part of the eye
- 白霉苔 (báiméitāi) white mold-like fur
- 白膜蔽睛 (báimó bì jīng) phlyctenular kerato-conjunctiva
- 白内障 (báinèzhàng) cataract
- 白膩苔 (báinìtāi) white and greasy fur
- 白刃疔 (báirèndīng) white-head furuncle
- 白肉际 (báiròu jì) dorso ventrad boundary of the hand or foot
- 白苔 (báitāi) white fur
- 白秃疮 (báitūchuāng) tinea capitis
- 白屑 (báixiè) white scales
- 白屑风 (báixièfēng) seborrhea ichthyosis
- 白淫 (báiyín) ①leukorrhagia ②spermaturia
- 白游风 (báiyóufēng) acute angioneurotic edema
- 白昼青盲症 (báizhòu qīng máng zhèng) hemeralopia
- 白浊 (báizhuó) cloudy urine
- 白癫风 (báidiānfēng) vitiligo
- 白痞 (báipǐ) miliaria alba
- 白痞空疮 (báipǐ kōng chuāng) dried and sunken miliaria alba
- 百骸 (bǎihái) skeleton
- 百节 (bǎijié) joints of the whole body
- 百脉空虚 (bǎimài kōng xū) All channels are deficient.
- 百日咳 (bǎirìkē) pertussis; whooping cough
- 败精夹火 (bài jīng jiā huǒ) corruptive essence with Fire

- 败精阻窍 (bàijīng zǔ qiào) Corruptive essence blocks the orifices
- 败精瘀阻 (bàijīng yū zǔ) retention of corruptive essence
- 败象 (bàixiàng) critical sign
- 败血 (bàixuè) deteriorated blood
- 斑 (bān) macula
- 斑点 (bāndiǎn) spot; dot
- 斑痕疙瘩 (bānhén gēda) keloid; keloma
- 斑丘疹 (bānqiūzhěn) maculopapulae
- 斑秃 (bāntū) alopecia areala
- 斑疹 (bānzhěn) macular eruption; skin eruption
- 斑疹透露 (bānzhěn tòulù) appearing macular eruption
- 斑疹隐现 (bānzhěn yǐnxiàn) unclear appearing of macular eruption
- 斑疹紫暗 (bānzhěn zǐ'àn) macular eruption in dark-purple
- 斑痧 (bānshā) eruptive disease
- 扳法 (bānfǎ) pulling manipulation
- 瘢痕 (bānhén) scar
- 扳腿手法 (bǎntuǐ shǒufǎ) leg-stretching manipulation
- 扳腿推拿法 (bǎntuǐ tuīná fǎ) leg-pulling method
- 板齿 (bǎnchǐ) incisor
- 半表半里 (bàn biǎo bàn lǐ) half exterior and half interior
- 半清醒 (bànqīngxǐng) semi-consciousness
- 半身不遂 (bànshēn bùsuí) hemiplegia
- 半身多汗 (bànshēn duōhàn) hemihyperhidrosis
- 半身麻木 (bànshēn mǎmù) hemianesthesia

- 半卧 [bànwò] semireclining
- 绊舌 [bànshe] ankyloglossia
- 膀 [bǎng] upper arm
- 傍针刺 [bàngzhēncì] proximal needling
- 胞 [bāo] ①urinary bladder ②uterus
- 胞痹 [bāobi] dysfunction of the urinary bladder
- 胞宫 [bāogōng] uterus
- 胞寒不孕 [bāohán búyùn] sterility due to the cold retention in the uterus
- 胞漏 [bāolòu] vaginal bleeding during pregnancy
- 胞络 [bāoluò] ①pericardium collaterals ②uterine collaterals
- 胞络空虚 [bāoluò kōngxū] weak uterine collaterals
- 胞脉 [bāomài] uterine collaterals
- 胞脉不通 [bāomài bùtōng] obstruction of the uterine collateral
- 胞脉受损 [bāomài shòusǔn] impaired uterine collateral
- 胞门 [bāomén] orifice of the uterine cervix
- 胞衣 [bāoyī] afterbirth; placenta
- 胞衣不下 [bāoyī bù xià] retention of placenta
- 胞衣先破 [bāoyī xiān pò] premature rupture of amniotic membrane
- 胞转 [bāozhuǎn] dysuria
- 胞阻 [bāozǔ] ①abdominal pain during pregnancy ②embarrassment of fetus
- 胞睑 [bāojiǎn] ①eyelid ②palpebra
- 胞睑浮肿 [bāojiǎn fúzhǒng] swelling eyelid
- 胞睑紧闭 [bāojiǎn jǐngbì] closed eyelid
- 胞睑溃烂 [bāojiǎn kuìlàn] eyelid ulceration

胞睑漫肿 (bāojiǎn mǎnzhǒng) extensive swelling of the eyelid

胞睑内翻 (bāojiǎn nèifǎn) blepharosis

胞睑眨动 (bāojiǎn zhǎdòng) frequent nictitation

胞睑石榴 (bāojiǎn shíliú) pomegranate-seed papillae in the palpebral conjunctiva

胞睑下垂 (bāojiǎn xiàchuí) blepharoptosis ptosis

胞睑重坠 (bāojiǎn zhòngzhuì) bearing sensation of the eyelid

包煎 (bāojiān) decoct the wrapped herbs

保健灸 (bǎojiǎnjiǔ) health-care moxibustion

保守疗法 (bǎoshǒu liáofǎ) conservative treatment

保胃气 (bǎo wèiqì) protect Stomach-Qi

饱食伤胃 (bǎo shí shāng wèi) impaired Stomach due to over-eating

抱骨垫 (bàogǔdiàn) periosteal pad

抱轮暗赤 (bàolún ànchì) ciliary congestion

抱轮红赤 (bàolún hóngchì) ciliary hyperemia

抱头火丹 (bàotóu huǒdān) eyesipelas on the head

抱踝手法 (bàohuái shǒufǎ) peri-ankle manipulation

抱膝器 (bàoxīqì) peripatellapexor

暴崩 (bàobēng) sudden onset of metrorrhagia

暴不知人 (bào bù zhī rén) sudden onset of unconsciousness

暴发 (bàofā) outbreak

暴发火眼 (bàofā huǒyǎn) epidemic hemorrhagic conjunctivitis

暴发流行 (bàofā liúxíng) fulminant epidemic

暴聋 (bàolóng) sudden deafness

- 暴盲 (bàománg) sudden blindness
 暴仆 (bàopū) sudden syncope
 暴热 (bàorè) sudden high fever
 暴伤 (bàoshāng) violent trauma
 暴脱 (bàotuō) sudden collapse
 暴饮暴食 (bào yǐn bào shí) over eating and drinking
 暴厥 (bàojiué) sudden syncope
 暴暗 (瘖) (bàoyīn) sudden loss of voice; sudden aphonia
 暴痛 (bào xiǒng) sudden attack of epilepsy
 悲 (bēi) sadness; grief
 悲伤欲哭 (bēi shāng yù kū) tend to cry due to sadness
 悲胜怒 (bēi shèng nù) Sadness prevails over anger.
 悲则气消 (bēi zé qì xiāo) Excessive sadness leads to Qi consumption.
 背 (bèi) back of the body
 背恶寒 (bèiwùhán) chilly sensation in the back
 背反张 (bèi fǎnzhāng) opisthotonos
 背脊强直 (bèijǐ jiàngzhí) rigidity of spina dorsalis
 背痈 (bèiyōng) carbuncle on the back
 背强 (bèijiàng) stiffback
 背腧穴 (bèishūxué) back-Shu points
 背痛 (bèitòng) backache
 焙 (bèi) bake
 贲门 (bēnmén) cardia
 本病 (běnbìng) primary disease
 本草 (běncǎo) Ben Cao; herbalism

- 本寒标热 [běn hán biāo rè] cold in root and heat in superficiality
- 本热标寒 [běn rè biāo hán] Heat in root and Cold in superficiality
- 本实标虚 [běn shí biāo xū] Excess in root and Deficiency in superficiality
- 本虚标实 [běn xū biāo shí] Deficiency in root and Excess in superficiality
- 本元 [běnyuán] original source
- 崩漏 [bēnglòu] metrorrhagia and metrostaxis
- 崩中 [bēng zhōng] metrorrhagia
- 崩中漏下 [bēng zhōng lòu xià] metrorrhagia and metrostaxis
- 胫骨 [béngǔ] tibia and fibula
- 鼻溢 [bíyì] rhinorrhea
- 鼻癌 [bíái] rhinocarcinoma
- 鼻病 [bíbìng] cacorhinia
- 鼻出血 [bíchūxuè] nasal bleeding
- 鼻疮 [bíchuāng] pyogenic infection of nose
- 鼻唇沟 [bíchúngōu] nasolabial groove
- 鼻道狭窄 [bí dào xiázhǎi] rhinostenosis
- 鼻洞 [bí dòng] nasal cavity
- 鼻风 [bí fēng] severe stuffy nose in infant
- 鼻干 [bí gān] dryness in the nasal cavity
- 鼻根 [bí gēn] radix nasi
- 鼻坏疽 [bí huàijū] cancrum nasi
- 鼻尖 [bí jiān] apex nasi
- 鼻疽 [bí jū] farcinia equinia
- 鼻孔 [bí kǒng] nostril